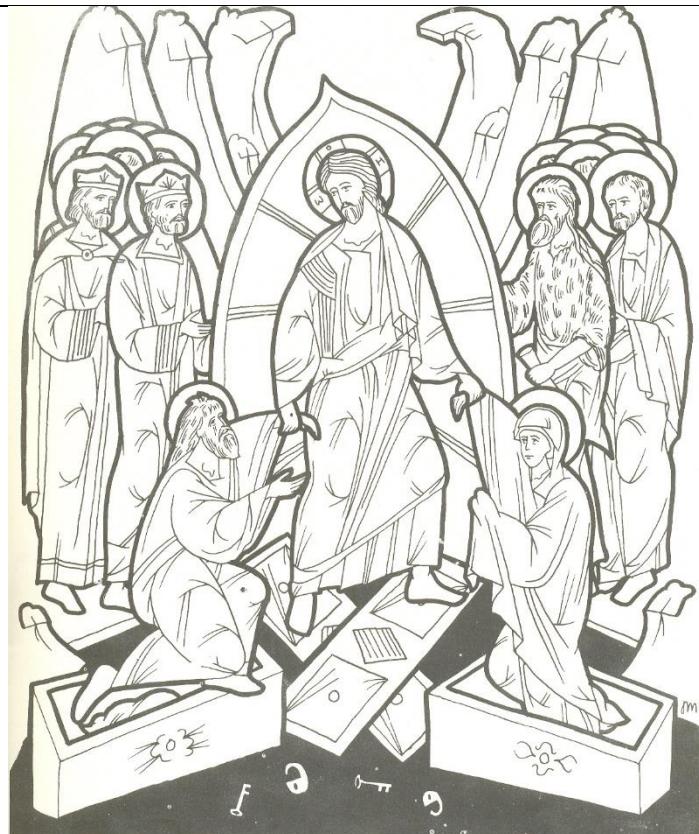


MATUTINO DOMINICAL

San Gregorio El Teólogo Modo 8 Eo 11



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
 Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.
 Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللَّهُ، قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ، قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثة)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.
 أَيُّهَا الثَّالِثُ الْقَدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَارَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ، تَجَاوزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قَدُّوسُ،
 اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمَكَ. يَارَبُّ ارْحَمْ، يَارَبُّ ارْحَمْ، يَارَبُّ ارْحَمْ.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.

أَبَا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. كَمَا في السَّمَاوَاتِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّزَنَا الْجَوَهِرِيَّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،
وَلَا تُنْذِلْنَا فِي تَحْبِيرَةٍ، لَكِنْ نَجِنَا مِنَ الشَّرِّ.

الكافن: لأن لك الملك والقدرة والجند أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر
الداهرين آمين.

C1- **Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

خَلِصْ يا رب شعبك وبارك ميراثك، وامنح عبادك المؤمنين الغلبة على محاربيهم، واحفظ بقوعة
صلبيك، جميع المختصين بك.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

الْجَدُّ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلَبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعِيلَكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى
بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِلَيْهِمُ الْغَلَبةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلْتَكُنْ لَهُمْ مَعْوِنَتُكَ سِلَاحٌ سَلَامٌ،
وَظَفَرًا غَيْرَ مَفْهُورٍ.

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.

**أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيْرُ الْمَحْدُولَةُ، يَا وَالِدَةَ إِلَهَ الْكُلُّيَّةِ التَّسْبِيْحُ، لَا تُعْرِضِي يَا صَاحِلَةُ عَنْ
تَوْسُّلِنَا، بَلْ وَطَدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ، وَخَلِصِي الَّذِينَ أَمْرَتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ
الْغَلَبةَ مِنَ السَّمَاوَاتِ، بِمَا أَنَّكِ وَلَدْتِ إِلَهَ أَيَّتُهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكِ.**

**S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia,
te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano
(N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y
a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y
por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:

**S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora
e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

الكافِهُنْ : إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ .

الجَوْقُ : يَا رَبُّ ارْحَمْ . (ثلاثةً)

الكافِهُنْ : وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُوكْسِيِّينَ .

الجَوْقُ : يَا رَبُّ ارْحَمْ . (ثلاثةً)

الكافِهُنْ : وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (...) ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي
الْمَسِيحِ .

الجَوْقُ : يَا رَبُّ ارْحَمْ . (ثلاثةً)

الكافِهُنْ : لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيْمَانًا الْأَبْ وَالْأَنْ وَالرُّوحُ
الْقُدُسُ ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

الجَوْقُ : آمِين ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ .

الكافِهُنْ : الْمَجْدُ لِلْثَالِثَوْتِ الْقُدُوسِ ، الْوَاحِدُ فِي الْجَوْهَرِ ، الْمُحْيِيِّ ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ ، كُلِّ
جِينِ ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

الجَوْقُ : آمِين .

L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

المَجْدُ لِلّهِ فِي الْعُلَىٰ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ. (ثلاث)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتِيَ فَيُخْرِجَ فَمِي بِشَسِيبِحْتِكَ (مرتين).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;
mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,
y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,
porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,
que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;
porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;
sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,
porque el Señor me sustenta.

✿ المزمور الثالث ✿

يَا رَبُّ مَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلاصَ لَهُ يَإِلَهٌ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَجَدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.

بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبْوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِالْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِصْنِي يَا إِلَهِي.

فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.

لِلرَّبِّ الْخَلاصُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ فَقُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,
ni me eduques en Tu ira.

Porque tus flechas cayeron sobre mí,
y sobre mí ha pesado Tu mano.

Nada hay sano en mi carne,
a causa de Tu enojo;
ni hay paz en mis huesos,
a causa de mi pecado.

Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;
como carga pesada
se han agravado sobre mí.

Mis llagas se han podrido y supuran.
A causa de mi locura,
yo me encorvé
y humillé completamente.

Anduve entrustecido todo el día.
Mis espaldas están llenas de burlas,
por eso nada hay sano en mi cuerpo.
Me agoté y me humillé totalmente.
Y el suspiro de mi corazón
llegó a ser un gemido.
Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.
Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,
me ha abandonado mi vigor.
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.
Mis amigos y mis cercanos
me abandonaron.
Y mis parientes se mantienen
lejos de mí.
Los que cazan mi alma,
me tendieron lazos y me agotaron.
Y los que procuraban mi mal
hablan iniquidades.
Y maquinan traiciones día y noche.
Mas yo como un sordo que no oye.
Y como un mudo que no abre su boca.
Soy pues, como un hombre que no oye.
Y en cuya boca no hay réplica.
Porque de Ti, Señor, he esperado;
Tú responderás, Señor Dios mío.
Porque dije:
No les permitas que se burlen de mí.
Y se engrandezcan sobre mí,
cuando mi pie resbale.
Ya estoy a punto de claudicar,
Y mi angustia está en mí continuamente.
Por tanto, confieso mi maldad,
y mi pecado es lo que me atormenta.
Mis enemigos están vivos
y son más fuertes que mí.
Los que me odian injustamente
han aumentado.
Los que pagan mal por bien.
De mí se enemistan,
por seguir yo la bondad.
No me desampares, oh Señor;
Dios mío, no Te alejes de mí.
Apresúrate a ayudarme,
oh Señor, mi salvación.

✚ المزمور السابع والثلاثون

يَا رَبُّ لَا بِغَصِّبِكَ تُؤْخِنِي، وَلَا بِرْجُزِكَ تُؤَدِّبِنِي.
فَإِنِّي سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكْنُتَ عَلَيَّ يَدَكَ.

لَيْسَ جِسْدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضِّبِكَ، وَلَا سَلَامَةً فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ حَطَّا يَا يَاهِي.

لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ.
قَدْ أَنْتَنِتْ وَقَاحِتْ جِراحتِي مِنْ جَرَى جَهَالِيَّ.

شَقِيقَتْ وَلَخَّصَتْ إِلَى الْغَایَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيقَتْ عَابِسًا.

لَأَنَّ مَتَنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ جِسْدِي شِفَاءً.

شَقِيقَتْ وَاتَّضَعَتْ جِدَّاً، وَكُنْتُ أَنِّي مِنْ تَهْدِي قَلْبِي.

يَا رَبُّ إِنَّ بُعْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.

قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يُبْقِي مَعِي.

أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقْفُوا لَدَيِّي، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.

وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا.

أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمَّ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لَا يَفْتَحُ فَاهَ.

وَصَرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكِّيَتْ.

لَأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.

لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظِيمُوا عَلَيَّ الْكَلَامِ.

لَأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌ، وَوَجْعِي لَدَيِّي فِي كُلِّ حِينِ.

لَأَنِّي أَنَا أَخْيُرُ بِإِثْنَيْ، وَأَهْتَمُ مِنْ أَجْلِ حَطِّيَّتِي.

أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازُونِي بَدَلَ الْحَيْرِ شَرَّاً، مَحْلُوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

فَلَا كُمْلِنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي.

أَسْرَعْ إِلَى مَعْونَتِي يَا رَبُّ خَلاصِي.

وَإِيْضًا

فَلَا كُمْلِنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي،

أَسْرَعْ إِلَى مَعْونَتِي يَا رَبُّ خَلاصِي.

SALMO (62) 63

Dios. Dios mío, eres Tú;

madrugo por Ti;

mi alma tiene sed de Ti,

mi carne Te anhela, como tierra árida

donde no hay aguas ni camino.

Porque mejor es Tu misericordia que la vida;

en Tu nombre alzaré mis manos.

Como de médula y grasa

será saciada mi alma,

y con labios de júbilo

te alabará mi boca.

Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,

Cuando medito en Ti

en las madrugadas.

Porque has sido mi socorro,

y así en las sombras de tus alas

me regocijo.

Mi alma se apega a Ti;

Tu diestra me ha sostenido.

Mas, los que para destrucción

buscan mi alma,

caerán en los abismos profundos de la tierra.

Los empujarán al filo de la espada;

y serán presa de los chacales.

Pero el Rey se alegrará en Dios;

será alabado quién jure por Él;

pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.

Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,

cuando medito en Ti

en las madrugadas.

Porque has sido mi socorro,

y así en las sombras de tus alas

me regocijo.

Mi alma se apega a Ti;

Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✚ المُرْمُرُ الثَّانِي وَالسُّتُون ✚

بِاللَّهِ إِلهِي إِلَيْكَ أَبْكِرُ.

عَطَشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكَمْ نَوْعٍ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرَّةٍ وَغَيْرٍ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةٍ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لَأُعَابِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتَاهُ تُسَبِّحَ حَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارِكُكَ فِي حَيَايِي، وَبِاسِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْنَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشَفَاهِ الْإِبْتَهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَذَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَانِ، وَبِظِلِّ جَنَاحِيَّكَ أَسْرُ.

التَّصَقَتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّاهُ عَصُدَتْ يَمِينُكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطْلَالٍ، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلشَّاعِلِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسَرِّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُكَلِّمِينَ بِالظُّلُمِ.

وَأَيْضًا

هَذَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَانِ، وَبِظِلِّ جَنَاحِيَّكَ أَسْرُ التَّصَقَتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّاهُ عَصُدَتْ يَمِينُكَ،

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.

هَلْلُوِيَّا، هَلْلُوِيَّا، هَلْلُوِيَّا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهَ

يَارَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثَةً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,
día y noche clamo delante de Ti.
Llegue mi oración a Tu presencia;
inclina Tu oído a mi clamor.
Porque mi alma está saturada de males,
y mi vida cercana al Hades.
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;
soy como hombre sin ayuda,
relegado entre los muertos,
como los pasados a espada
que yacen en el sepulcro,
de quienes no Te acuerdas ya,
y que fueron arrebatados de Tu mano.
Me has puesto en la fosa profunda,
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.
Has alejado de mí a mis amigos;
me has puesto por abominación a ellos;
encerrado estoy, y no puedo salir.
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;
Te llamé, oh Señor, todo el día;
extendí a Ti mis manos.
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?
¿Serán reconocidas en la oscuridad
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,
y de mañana mi oración
se presentará delante de Ti.
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?
Yo estoy afligido,
y desde la juventud en la miseria.
Sobre mí han pasado tus iras
y me oprimen tus espantos.
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.

Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.

Los has puesto en tinieblas,
por mi causa.

✚ المزمور السابع والثمانون ✚

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَّا مَكَ.

فَلَنْتَدْخُلْ فُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَّا لَذْنَكَ إِلَى طَلَبِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتْ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاّتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْهَدِرِينَ فِي الْجَبَّ، صِرْتُ مِثْلُ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُزْنًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجَرَّحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُّرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصَوْنَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَصِيبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجْزَنَّهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِي مَعَارِيفِي، جَعَلُونِي هُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنِي ضَعْفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارِ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَابِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقْيِمُوكُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَالِ بِحِقْكَ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَابِكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ مَنْسِيَّةِ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبْلُغُكَ فِي الْغَدَةِ صَلَاتِي.

لَمَذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِي؟

فَقَرِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْدُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرِعَاتُكَ أَزْعَجَنِي.

أَحَاطَتْ بِي كَالَّمَاءُ، وَالنَّهَارِ كُلَّهُ اكْتَنَفَتِنِي مَعًا.

أَبْعَدْتَ عَنِي الصِّدِيقَ وَالقرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضًا

يَا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيلِ أَمَّا مَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدْمَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أَذْنَكَ إِلَى طِلْبَتِي.

SALMO (102) 103

Bendice, alma mía, al Señor,
y bendiga todo mi ser su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor.
Y no olvides ninguno de sus beneficios.
Él es quien perdona todas tus iniquidades,
Él es quien sana todas tus dolencias;
el que rescata del foso tu vida,
el que te llena de favores y misericordias;
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas
como el águila.
El Señor es el que hace misericordia.
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.
Sus caminos notificó a Moisés
y a los hijos de Israel sus obras.
Es misericordioso y compasivo;
muy paciente y grande en misericordia.
No contiene para siempre,
ni para siempre guarda la ira.
No ha hecho con nosotros conforme
a nuestras iniquidades,
ni nos ha pagado conforme
a nuestros pecados.
Porque como la altura
de los cielos sobre la tierra,
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.
Cuánto está lejos
el oriente del occidente,
hizo alejar de nosotros
nuestras rebeliones.
Como el padre se compadece
de los hijos, se compadece
El Señor de los que le temen.
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;
 como la flor del campo así florece,
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.
 Mas la misericordia del Señor es
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,
 y su justicia
 sobre los hijos de los hijos;
 sobre los que guardan su pacto,
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.
 El Señor estableció en los cielos su trono,
 y su reino domina sobre todos.
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,
 que hacéis su voluntad.
 Bendecid al Señor,
 vosotras todas sus obras,
 en todos los lugares de su señorío.
 Bendice, alma mía, al Señor.

✚ المزمور الثاني والمائة ✚

بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبُّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلي إِسْمَهُ الْقُدُوسُ.
بارِكِي يا نَفْسِي الرَّبُّ، ولا تَنْسَى جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ.
 الذي يَعْفُرُ جَمِيعَ آثَامِكِ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.
 الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الذي يُكَلِّلُكِ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.
 الذي يُشْبِعُ بِالْحَيَّاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنِّسْرِ شَبَابُكِ.
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ جَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.
 عَرَفَ مُوسَى طُوقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيشَاتِهِ.
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْانْقِضَاءِ يَسْخُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.
 لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ حَطَابِيَا نَا جَازَانَا.
 لَأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.
 وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبَعَدَ عَنَّا سِيَّنَاتِنَا.

كما يَتَرَأْفُ الْأَبُ عَلَى الْبَنِينَ، يَتَرَأْفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ،
لَا نَهُ عَرَفَ جِبْلَتَنَا، وَذَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ.
الإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَامُهُ، وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ.
لَا نَهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرَّيْحُ لَيْسَ يَثْبُتْ، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ.
أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْدُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَقَوَّنَهُ.
وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالْمُذَكَّرِينَ وَصَاحِيَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.
الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَلَكُوتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُفْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَالَمِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا حَدَّامَهُ الْعَالَمِينَ إِرَادَتِهِ.
بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.
وَأَيْضًا
فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;
respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.
No entres en juicio con Tu siervo;
porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.
Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;
me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.
Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.
Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;
meditaba en las obras de tus manos.
Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.
Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;
no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante
a los que descenden a la fosa.
Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié;
hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.
Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.
Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;
Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.
Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

﴿ المَرْمُورُ الْمُهَنَّدُ وَالثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ ﴾

يا رب استمع صلادي، وأنصت بحثك إلى طلبتي، استجب لي بعدلك.

ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك، فإنه لن يتزكي أمامك كُلُّ حيٍّ.

لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل في الأرض حيati.

وأجلسني في الظلمات مثل الموتى مُنذ الدهر،

وأضجّر على روحني واضطرب قلبي في داخلي.

تذكري الأيام القديعة، هذدت في كل أعمالك، وتأملت في صنائع يديك.

بسطت يدي إليك، ونفسني لك كارض لا مطر.

أسرع فاستجب لي يا رب، قد فنيت روحني.

لا تصرف وجهك عني، فأشaye الهايطن في الجب.

اجعلني في الغداة مستمعاً لرحمتك، فإني عليك توكلت.

عرفي يا رب الطريق الذي أسألك فيه، فإني إليك رقعت نفسي.

أقدّني من أعدائي يا رب، فإني قد جئت إليك،

علمي أن أعمل مراتاتك، لأنك أنت إلهي.

روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة.

من أجل اسمك يا رب تحببني، بعدلك تخرج من الحزن نفسي.

وبرحمتك تستناصل أعدائي، وكلك جميع الذين يخونون نفسي، لأنني أنا عبده

وأيضاً

استجب لي بعدلك، ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك. (مرتين)

رُوحُكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، إِلَآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلْلِيلِيُوتَا، هَلْلِيلِيُوتَا، هَلْلِيلِيُوتَا، الْمَجْدُ لِكَ يَا اللَّهُ (ثَلَاثَةٌ)

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Tennos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

"Dios el Señor..." modo 8

C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárakon ul áti bismi rrab.

الله الرَّبُ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogimémos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

C.: Dios, el Señor, se...

✚ اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

C.: Dios, el Señor, se...

✚ كُلُّ الْأُمُّمِ أَحاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُ.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

C.: Dios, el Señor, se...

✚ مِنْ قِبِيلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيْبَةٌ فِي أَعْيُّنِنَا.

Modo 8. Tropario

Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.

انحدرتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَامْتَحِنُ. وَقِبِلَتَ الدُّفْنَ ذَا التَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكِنِ تُعْتَقَنَا مِنَ الْآلامِ. فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا يَارَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

Gloria... modo 1

La fauta de tu teología pastoral ha prevalecido sobre las trompetas de los oradores. Has profundizado en las profundidades del Espíritu, y has sido dotado de elocuencia. oh Padre Gregorio, Intercede ante Cristo nuestro Dios, por la salvación de nuestras almas.

إِنَّ مِزْمَارَ لَاهوتِكَ الرَّعائِيَّ غَلَبَ أَبْوَاقَ الْخُطَبَاءِ. فَقَدْ بَحَثْتَ فِي أَعْمَاقِ الرُّوحِ وَأَضِيفَ لَكَ حُسْنَ التَّكْلِمِ يَا أَبَانَا غَرِيغُورِيوسَ فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ، فِي خَلاصِ نَفْسِنَا.

Ahora...

Theotokion

Cuando Gabriel se dirigió a Ti, diciendo: ¡Salve oh Virgen!; con esa exclamación el Soberano de todos se encarnó en Ti, ¡Oh Sagrada Arca!, como dijo el justo David. Te has manifestado más amplia que los cielos, cargando a Tu Creador. Gloria al que moró en ti; gloria al que vino de ti; igloria al que nos liberó por su nacimiento de ti!

إِنْ جِبْرِيلَ لَمَّا تَفَوَّهَ نَحْوَكِ أَيْتُهَا الْعَدْرَاءُ بِالسَّلَامِ، فَقَعَ الصَّوْتُ تَجَسَّدَ سَيِّدُ الْكُلِّ فِيكِ، أَيْتُهَا السَّفِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، كَمَا قَالَ دَاوُدُ الصِّدِيقُ. وَظَهَرَتِ أَرْجَبٌ مِنَ السَّمَاوَاتِ حَامِلَةً خَالِقَكِ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي حَلَّ فِيكِ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَعْتَقَنَا بِولَادَتِهِ مِنْكِ.

LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
 C.: **Señor, ten piedad.**
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
 C.: **Señor, ten piedad.**
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
 C.: **A Ti, Señor.**
 S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
 C.: **Amén.**

KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN

OCTAVO MODO

1º Kathisma

Resucitaste de entre los muertos, ioh vida de todos!; y un ángel resplandeciente exclamó a las mujeres: ¡Cesad de llorar y anunciad a los Apóstoles la buena nueva, alabando y proclamando, resucitó Cristo el Señor, quien como Dios, se ha complacido en salvar a la humanidad!

لَقَدْ قُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا حَيَاةَ الْكُلِّ، وَمَلَكٌ مُنِيرٌ هَتَّفَ نَحْوَ النِّسْوَةِ: أَكْفُنَ مِنْ الدُّمْوَعِ، وَبِشِّرَنَ الرُّسْلَ، وَاهْتَفَنَ مُسَبِّحَاتٍ، بِأَنْ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الَّذِي سَرَّ، بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، أَنْ يُخْلِصَ جِنْسَ الْبَشَرِ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Verdaderamente resucitaste del sepulcro, y ordenaste a las devotas mujeres que anunciaran a los Apóstoles la Resurrección como está escrito. Pedro corrió a la tumba y al ver la luz en el sepulcro, se estremeció, y vio los lienzos solos y yacentes a pesar de no ser visibles en la noche. Y creyendo exclamó: ¡Gloria a Ti, oh Cristo Dios, pues Tú salvaste a todos, oh Salvador nuestro, siendo Tú en verdad el resplandor del Padre!

الْمَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.
حَقًا قدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَمْرَتَ النِّسْوَةَ الْبَارَاتِ أَنْ يُغْلِنَ ابْنِعَاثَكَ كَمَا كُتِبَ. فَجَاءَ بُطْرُسُ إِلَى الْقَبْرِ رَاكِضًا، وَرَأَى النُّورَ فِي الصَّرِيعِ فَدَهَلَ، ثُمَّ عَانَ أَيْضًا الْأَكْفَانَ وَحْدَهَا مَوْضِعَةً عَلَى حِدَّةِ بَدْوِنِ الْجَسَدِ الإِلَهِيِّ، فَآمَنَ وَهَتَّفَ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، لَأَنَّكَ تُخْلِصُ الْجَمِيعَ، يَا مُخْلِصَنَا، فَإِنَّكَ أَنْتَ شُعَاعُ الْآبِ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alabemos a quien ha sido arca y puerta del cielo; la montaña santísima y nube luminosa; escala celestial y Paraíso racional; la liberadora de Eva, oh gran joya del mundo, porque por su medio se cumplió la salvación de todo el mundo y el perdón de los pecados de antaño. Por eso clamamos a ella: ¡Intercede ante Tu Hijo y Dios, para que obtengamos la remisión de nuestras faltas a los que devotamente nos prosternamos ante Tu santísimo alumbramiento!

الآن وكل أوان وإلى دهر الظاهرين. آمين.

لِسَبْحَيْنِيَّةِ الْمُنْتَهَىٰ، الْجَلَّ الْفَائِقُ الْقُدْسُ، السَّحَابَةُ الْمُنْتَهَىٰ،
السَّلَمُ السَّمَاوِيَّةُ، الْفِرْدَوْسُ النَّاطِقُ، مُنْقِذُهُ حَوَاءَ، الْفَرِيدَةُ الْعَظِيمَةُ لِلْمَسْكُونَةِ بِأَسْرِهَا،
لَأَنَّ بِهَا صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ وَغُفرَانُ الزَّلَاتِ الْقَدِيمَةِ، لِذَلِكَ نَهَّافُ نَحْوَهَا: تَشَفَّعِي
إِلَى أَبِنِكَ وَإِلَيْهِ أَنْ يَهَبَ صَفْحَ الْجَرَائِمِ لِلسَّاجِدِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةِ لِمَوْلَدِكَ الْكُلِّيِّ الْقُدْسِ.

2º Kathisma

Oh Salvador, los hombres sellaron Tu sepulcro, y el ángel quitó la piedra de la entrada; las mujeres vieron Tu Resurrección de entre los muertos, y la anunciaron a tus discípulos en Sión. Puesto que resucitaste, y eres la vida de todos desatando las ataduras de la muerte, oh Señor, gloria a Ti.

أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، إِنَّ الْبَشَرَ خَتَمُوا قَبْرَكَ، وَالْمَلَائِكَ دَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْلَّهْدِ، وَالنِّسْوَةُ
عَايَنَ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَبَشَّرْنَ تَلَامِيذَكَ فِي صِهِيُونَ بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ يَا حَيَاةَ
الْكُلِّ وَحَلَّتْ قُيُودَ الْمَوْتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Cuando las mujeres llegaron con aromas al sepulcro, escucharon la voz angelical que venía de la tumba, que diciendo: ¡Cesad vuestras lágrimas y en vez de la tristeza, recibid la alegría! Clamad alabando que resucitó Cristo, el Señor; y como Dios, se ha complacido en salvar a la humanidad.

الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْأَبِينِ، وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.

إِنَّ النِّسْوَةَ لَمَّا وَافَيْنَ بِطُيُوبِ الدَّفْنِ، سَمِعْنَ مِنْ الْقَبْرِ صَوْتاً مَلَائِكِيَّاً قَائِلاً: اكْفُنْ
الدُّمْوَعَ واقْبُلْنَ الْفَرَحَ عَوْضَ الْحُزْنِ، وَاهْتَفْنَ مُسْبِحَاتٍ بِأَنْ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ، الَّذِي
سُرَّ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، أَنْ يُخْلِصَ جِنْسَ الْبَشَرِ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Toda la creación se regocija en Ti, oh llena de gracia. Los coros angelicales y la humanidad entera a Ti glorifican, oh templo santificado y paraíso viviente, orgullo de la virginidad, María; de quien se encarnó Dios y se hizo niño. Él es nuestro Dios antes de los siglos. Hizo de Tu seno un trono y Tu vientre más vasto que los cielos. Por eso, oh llena de gracia, en Ti se regocija toda la creación y Te glorifica.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهريين. آمين.

إِنَّ الْبَرَاءِيَا بِأَسْرِهَا تَفْرُخُ بِكِ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسَ النَّبَشِ. أَيْتُهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفِرْدَوْسُ النَّاطِقُ. فَخُرُّ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمُ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ إِلَهٌ وَصَارَ طِفْلًا، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ. لَأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكِ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكِ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لَذِكْرِكِ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، تَفْرُخُ بِكِ كُلُّ الْبَرَاءِيَا وَتُمْجِدُكِ.

3º Katisma

Al refutar con claridad inequívoca los errores de los ateos, escudriñaste las Escrituras como corresponde a Dios, destilando doctrinas más dulces que la miel y endulzando los corazones de todos los creyentes, para que pudieran adorar a la Trinidad en una sola Deidad. Por eso, colocaste la imagen del Salvador en un ícono, para que fuera adorado en él, revestido de forma humana. Por eso, pídele, oh Gregorio, que conceda conocimiento a quienes celebran tu santa memoria.

فِيمَا كُنْتَ تُفْنِدُ شَاهِرًا بِوضُوحِ ضَلَالَةِ الْمُلْحِدِينَ، بَحَثْتَ فِي الْكُتُبِ كَمَا يَلِيقُ بِاللهِ، مُسْتَقْطِرًا عَقَائِدَ أَحَلَى مِنَ الْعَسْلِ، مُحْلِيًّا قُلُوبَ جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ، لِيَعْبُدُوا التَّالِوْثَ فِي لَاهُوتٍ وَاحِدٍ. لَذِكْرِكَ جَعَلْتَ صُورَةَ الْمُخَلَّصِ فِي أَيْقُونَةِ، لَكَيْ يُسْجَدَ لَهُ فِيهَا لَابْسًا الْبَشَرَةِ. فِإِلَيْهِ كُنْ ضَارِعًا، أَيَا غَرِيغُورِيوسُ، لِيَمْنَحَ الْمَعْرِفَةَ لِلْمُعَيَّدِينَ لِتَدْكِارِكَ الْمُقَدَّسِ.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

Oh todos los pueblos, elevad vuestras alabanzas a la Madre del Creador de todos los seres, y decid: Alégrate, oh trono ardiente del Señor de todo, Jesús nuestro Rey. Alégrate, oh Purísima, oh Señora del mundo. Alégrate, oh vaso puro de la Trinidad, del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, oh María, siempre Virgen, Madre de Dios. Alégrate, oh novia radiante, adornada con el sol. Alégrate, oh alegría de los que te alaban.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
 يَا جَمِيعَ الشَّعُوبِ أَلَا ارْفَعُوا لِأَمْ حَالِقِ الْبَرَاءِيَا التَّسَابِيحَ، وَقُولُوا افْرَحِي يَا عَرْشًا نَارِيَّ الْهَيْئَةِ لِسَيِّدِ الْجَمِيعِ يَسْوَعُ مَلَكِنَا. إِفْرَحِي يَا طَهُورُ يَا سِيدَةَ الدُّنْيَا. إِفْرَحِي يَا إِنَاءً لِلَّثَالِوْثِ نَقِيًّا، لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، يَا مَرِيمَ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ وَالَّدَّةِ إِلَهٌ. إِفْرَحِي يَا عَرْوَسًا مُزْدَانَةً بِالشَّمْسِ شَرِيفَةً. إِفْرَحِي يَا فَرَحَ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكِ.

Evlogitarias

Modo 5 (Δι-Kε)

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) **Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq**
مبَارَك أَنْتَ يَارَبُّ أَلِيمٍ حُقْوَاقٍ
علمني حقوقك

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ اِنْدَهَلَ مُتَحَبِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلَصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَفِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافِةً.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) **Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq**

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَائِكَ الْلَامُعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ فَائِلًا: لَمْ تَمْرُجْنَ الطَّيِّبَ بِالدُّمُوعِ، بِتَرَثِّ يَا تِلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّهُدَّ وَأَفْرَخْنَ، لَأَنَّ الْمُخْلَصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) **Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq**

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَهَرَأْ عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتِ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِنِ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسْلَنَ بِالْقِيَامَةِ.

Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.

(Arabe) **Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq**

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,
mas el Ángel les habló diciendo:
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ،
وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ
أَيُّهَا الْمُخَاصِّ. فَسَمِعْنَ
مَلَكًا مُتَّقِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا:
لَمْ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ
الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo
Trinidad Santa en una esencia.
Clamando con los Serafines:
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

**Ahora y siempre y por los siglos
de los siglos amén.**

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida
a aquellos... que la habían perdido.**

**Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.
(3 veces)**

المَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ
نَسْجُدُ لِلَّابِ، وَلِابْنِهِ
وَلِرُوحِ قُدُّسِهِ، ثَالِثًا قُدُّوسًا
فِي جَوْهِرٍ وَاحِدٍ، هَاتَفِينَ مَعَ
السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ،
قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبّ.

الآن وكل آنٍ والى دهر الادهرين آمين
أَيَّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتِ مُعْطِيَ
الْحَيَاةَ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ
الْخَطِيئَةِ، وَمَنَحْتِ حَوَاءَ الْفَرَحَ
عِوضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ إِلَهَ
وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ،
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
- C.: **Señor, ten piedad.**
- D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
- C.: **Señor, ten piedad.**
- D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa
Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros,
y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
- C.: **A Ti, Señor.**
- S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es
glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.**
- C.: **Amén.**

HIPAKOI ~ANAVATHMIS~ PROKIMENON

MODO OCHOHIPAKOI

Las miróforas vinieron al sepulcro del dador de vida, buscaban al Soberano, al Inmortal, entre los muertos. Habiendo recibido la alegre buena nueva del ángel, ellas proclamaron a los Apóstoles: ¡Cristo Dios ha resucitado, otorgando al mundo la gran misericordia!

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ حَضَرْنَ إِلَى قَبْرِ الْوَاهِبِ الْحَيَاةِ، طَالِبَاتِ فِي الْأُمُوَاتِ السَّيِّدِ
غَيْرِ الْمَائِتِ. وَإِذْ قَبْلَنَ بَشَائِرَ الْفَرَحِ مِنَ الْمَلَكِ، بَشَّرْنَ الرَّسُولَ بِأَنَّ الْرَّبَّ قَدْ قَامَ،
مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَى.

ANAVATHMI

1^a Antífona Desde mi juventud el enemigo me está Tentando, y me quema con el atractivo de los placeres; pero yo apoyado en Ti, oh Señor, le venceré siempre.

+ إنَّ الْعَدُوَّ مِنْ شَبَابِي يُجَرِّبِنِي وَبِاللَّذَّاتِ يُلْهِبِنِي، وَأَنَا بَاتِكَالِي عَلَيْكَ يَا رَبُّ أَقْهَرُهُ
مُخْزِيًّا إِيَّاهُ.

❖ Los que odian a Sión, serán como hierba seca para ser arrancada, porque Cristo con la hoz del tormento, cortará sus cuellos.

+ إنَّ الَّذِينَ يُبَغِضُونَ صَهِيُونَ يَصِيرُونَ نَظِيرَ الْعُشْبِ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ، لَأَنَّ
الْمَسِيحَ سَيَقْطَعُ بِمِفْصَلِ الْعَذَابِ أَعْنَاقَهُمْ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Del Espíritu Santo emana la vida de todos. Él es luz de luz, es gran Dios. Le alabamos junto con el Padre y el Verbo.

+ الْمَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِينَ.

+ إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقَدْسِ يَحْيَا الْكُلُّ، وَهُوَ نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ عَظِيمٌ، فَلَنْسِيَّهُ مَعَ
الْآبِ وَالْكَلْمَةِ.

2^a Antífona Que mi corazón, siendo sumiso por Tu temor, no llegue a ser vanidoso y lo hagas caer lejos de Ti, oh Misericordioso.

+ لَيْسَتِرْ قَلْبِيَ الْمُتَنَسِّعُ بِخَوْفِكَ لَئِلاً يَرْتَفَعَ، فَلْخُفْصَهُ يَا كُلِّيَ الرَّأْفَةِ.

+Quien pone su esperanza en el Señor no Temerá cuando el Señor venga a juzgar a todos con fuego y tormentos.

❖ إِنَّ الْوَاضِعَ اتِّكَالَةً عَلَى الرَّبِّ لَا يَخْشَى عِنْدَمَا يَدِينُ اللَّهُ الْكُلَّ بِالنَّارِ
مُعَذِّبًا.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ En el Espíritu Santo cada uno se diviniza, mira, contempla y profetiza prodigios. Alabando al Único Dios Trino, la divinidad de triple luz, pero que es una en su principio.

❖ الْمَجْدُ لِلَّآبِ، وَلِلْإِبْنِ، وَلِلرُّوحِ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمين.

❖ إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقَدْسِ كُلُّ إِلَهٍ يُنْظَرُ وَيُنْطَقُ بِالْمُقْبِلَاتِ، وَيَصْنَعُ آيَاتٍ
عُلُوَّيَّةً، فَإِنَّهُ يُرَتَّلُ لِلَّهِ وَاحِدٍ فِي ثَلَاثَةٍ، لَأَنَّ الْلَّاْهُوْتَ وَإِنْ كَانَ ذَا ثَلَاثَةٍ
أَنوارٍ، إِلَّا أَنَّهُ مُوَحَّدٌ الرِّئَاسَةُ.

**3^a Antífona A Ti clamo, Señor, escucha e inclina Tu oído hacia mi clamor:
Purifícame, antes de llevarme de aquí.**

❖ إِلَيْكَ صَرَخْتُ يَا رَبَّ فَأَصْغِنِي أَذْنِيَّكَ نَحْويَ عِنْدَمَا أَهْتَفُ إِلَيْكَ. طَهَّرْنِي قَبْلَ
أَنْ تَنْقُلَنِي مِنْ هُنَا.

+Cada uno vuelve a la madre tierra y se disuelve, recibiendo honores o castigos por lo que hizo en su vida.

❖ كُلُّ وَاحِدٍ يَرْجِعُ مُخْتَفِيًّا إِلَى أَمِهِ التِّي هِيَ الْأَرْضُ، فَيَنْحَلُّ حَالًا لِيَأْخُذُ
إِمَّا كَرَامَاتٍ إِمَّا عَقُوبَاتٍ جَزَاءً عَمَّا صَنَعَهُ فِي حَيَاتِهِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Del Espíritu Santo es la Teología. El Dios se manifiesta unido tres veces santo; el Padre, no tiene principio, el Hijo, nacido de Él antes de todos los siglos; y el Espíritu, que procede del Padre y siendo de la misma forma, del mismo trono y del mismo esplendor, desde el Padre.

❖ المَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِين.

❖ + إِنَّهُ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ التَّكَلُّمُ فِي الْلَّاْهُوتِ الْوَاحِدِ الْمُثَلَّثِ التَّقْدِيسِ، لَأَنَّ
الَّآبَ، الَّذِي هُوَ غَيْرُ مُبْتَدِئٍ، صَدَرَ مِنْهُ الْإِبْنُ مِنْذُ الْأَزْلِ، وَالرُّوحُ
الْمُعَادِلُ لَهُمَا فِي الصُّورَةِ وَالْجَلْسَةِ قَدْ أَشْرَقَ مِنَ الَّآبِ مَعًاً.

4ª Antífona Cuán bondadoso y cuán delicioso es que los hermanos juntos convivan. A ellos el Señor ha prometido la vida eterna.

+ هُوَذَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ تَسْكُنَ الإِخْوَةُ جَمِيعًا، لَأَنَّ بِهَذَا وَعَدَ الرَّبُّ بِحَيَاةٍ
أَبَدِيَّةً.

❖ El que embellece el campo con lirios, ordena no preocuparse de las vestimentas.

❖ + إِنَّ الْمُجَمِّلَ أَزْهَارَ الْحَقْلِ يَأْمُرُ بِأَنَّهُ يَجْبُ أَلَا يَهْتَمَ أَحَدٌ بِبَاسِهِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.

❖ El Espíritu Santo, causa única de todo, sustenta y obtiene la paz. Porque
Él es Dios, consustancial al Padre y al Verbo.

❖ + المَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الَّدَّاهِرِينَ، آمِين.

❖ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ الْعِلْمُ الْوَحِيدُ لِلنِّظامِ الْخَلِيقَةِ كُلِّهَا وَفُوزِهَا
بِالسَّلَامِ، فَإِنَّهُ إِلَهٌ مُسَاوٍ لِلَّآبِ، وَحَاوٍ بِذَاتِهِ اِتِّلَافَ السَّلَامَةِ، بِمَا أَنَّهُ
مُسَاوٍ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ فِي الْجَوْهَرِ حَقًاً.

PROKIMENON

➤ Reina el Señor para siempre; Tu Dios, oh Sión, por generación tras generación. (*Salmo 146:10*) (2 veces)

➤ يَمْلُكُ الرَّبُّ إِلَى الأَبْدِ إِلَهٌكِ يَا صَهِيْوُنْ إِلَى جِيلٍ بَعْدَ جِيلٍ

Stijo: Alaba alma mía al Señor. سُتِّيخَنْ: سَبِّحِي يَا نُفْسِي الرَّبَّ.

➤ Reina el Señor para siempre; Tu Dios, oh Sión, por generación tras generación.

LETANÍA

(La anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: (Modo 2) Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

-**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

(rabe) K lu n sama fal tusabi hi rrab

(griego) Pasa pno  enesato ton k rion.

-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **iSabidur ! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: 11  Eothina- Lectura del Santo Evangelio según San Juan (21:14-25)

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

En aquel tiempo, Jesús se manifestó a sus discípulos, después de haber resucitado de los muertos. Y dijo a Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás,  me amas más que estos? Le respond : S , Señor; Tú sabes que te quiero. El le dijo: Apacienta mis corderos. Volvió a decirle la segunda vez: Simón, hijo de Jonás,  me amas? Pedro le respond : S , Señor; Tú sabes que te quiero. Le dijo: Pastorea mis ovejas. Le dijo la tercera vez: Simón, hijo de Jonás,  me quieres? Pedro se entristec  de que le dijera por tercera vez: « Me quieres?», y le respond : Señor, Tú lo sabes todo; Tú sabes que te quiero. Jesús le dijo: Apacienta mis ovejas. De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más joven, te ce nas e ibas a donde querías; pero cuando ya seas viejo, extender s tus manos y te ce nir  otro, y te llevará a donde no quieras. Esto dijo dando a entender con qué muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, añadió: Sígueme. Volviéndose Pedro, vio que los seguía el discípulo a quien amaba Jesús, el mismo que en la cena se había recostado al lado de El y le había dicho: «Señor,  qui n es el que te ha de entregar?». Cuando Pedro lo vio, dijo a Jesús: Señor,  y qué de este? Jesús le dijo: Si quiero que él quede hasta que yo vuelva,  qu  a ti? Sígueme t . Se extend  entonces entre los hermanos el rumor de que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no le dijo que no moriría, sino: «Si quiero que él quede hasta que yo vuelva,  qu  a ti?». Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero. Hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, las cuales, si se escribieran una por una, pienso que ni aun en el mundo cabr n los libros que se habrían de escribir. Amén.

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

Se lee a continuación de los Evangelios de las Eothinas

L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنْسُجْدُ لِرَبِّ
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيءِ مِنَ الْخَطَا
وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ. لِأَنَّكَ
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخَرَ سِوَّاكَ لَا نَعْرِفُ
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلْمُوا يَامْعَشَرَ
الْمُؤْمِنِينَ نُسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّهُ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى
الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. ثُبَارِكُ الرَّبُّ فِي كُلِّ
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ
الصَّلَبَ مِنْ أَجْلِنَا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادَ
وَحَطَّمْ.

SALMO 50

Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis

pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

المزمور الخمسين

ارَحْمَنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمٍ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي.
 اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهَّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ
 بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئُّ، وَالشَّرُّ
 قَدَامَكَ صَنَعُّ، لَكِ تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءُنَا
 بِالآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالخَطَايا وَلَدَتْنِي أُمِّي. لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،
 وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوفِي
 فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا،
 فَقَبْتِهِجُّ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ
 مَآثِمي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِيدًا فِيَّ
 أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قَدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقَدُوسُ لَا تَنْزِعُهُ مِنِّي.
 إِمْنَاحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رَئَاسِيٍّ أَعْضُدْنِي. فَأُعَلَّمَ الْأَثَمَةَ

طُرْقَكَ، وَالْكَفْرَةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَبَيْتَهُجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَّتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. لَأَنَّكَ لَوْ آتَرْتَ الذَّبِيحةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَبْتُهَا، لَكُنْكَ لَا تُسْرُ بِالْمُحَرَّقَاتِ. الذَّبِيحةُ اللَّهُ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْدُلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسْرِّتِكَ صَهْيُونَ، وَلِثَبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلَيمَ. حِينَئِذٍ تُسْرُ بِذَبِيحةِ الْبَرِّ قُرْبَانًا وَمُحَرَّقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرِبُونَ عَلَى مَذَبِحِكَ العَجُولَ.

Modo 2 C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

**Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso,
borra la multitud de nuestras faltas.**

الْمَجْدُ لِلَّابِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقَدْسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرَّسُولِ وَطَلَبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَوم، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

**C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.
Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso,
borra la multitud de nuestras faltas.**

الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهريين. آمين.

بِشَفَاعَاتِ وَالَّدَّةِ إِلَهِ وَطَلَبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحْمَوم، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

**C.: Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia;
según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

**Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho,
nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.**

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِخَسِبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَآثِمي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَّا حَيَاةً الأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ

الْعَظْمِيَّ.

La Gran Súplica de la intercesión

D.(S.): **Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres**

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San Gregorio El Teólogo cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor ten piedad. (3x4 veces)

Kondakios e Oikos de la Resurrección

Modo 8

Kondakion

Habiendo resucitado del sepulcro, levantaste a los muertos y resucitaste a Adán; Eva se regocijó por Tu Resurrección, y todos los confines de la tierra celebraron Tu Resurrección de entre los muertos, oh gran misericordioso.

لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ فَبَعَثْتَ الْأَمْوَاتَ، وَأَقْمَتَ آدَمَ، وَحَوَّأْتَ فَرِحَّثَ
بِقِيامَتِكَ، وَأَقْطَارُ الْعَالَمِ تَحْتَفِلُ بِعِيدِ قِيامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا جَزِيلَ
الرَّحْمَةِ.

Oikos

Habiendo vencido a todos los imperios del Infierno, resucitaste a los muertos; en contraste a las miróforas, otorgándoles la alegría en vez de la tristeza; y por ellas, mostraste a los Apóstoles los signos de la victoria, oh Salvador mío, dador de vida. Iluminaste la creación, oh Tú, que amas a la humanidad, por eso el mundo entero se regocija con Tu Resurrección de entre los muertos, oh gran misericordioso.

لَقَدْ سَبَيْتَ مَمَالِكَ الْجَحِيمِ يَا مُخْلِصِي الْمَانِحِ الْحَيَاةَ، الْحَلِيمُ، الْمُحِبُّ
البَشَرَ، وَبَعَثْتَ الْأَمْوَاتَ، وَصَادَفْتَ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، فَأَهْدَيْتَهُنَّ
الْفَرَحَ عِوْضَ الْحُزْنِ، وَأَخْبَرْتَ رُسُلَكَ بِشَارَاتِ الظَّفَرِ، وَأَنْرَتَ الْخَلِيقَةَ
كُلَّهَا. فَلِذِلِكَ يَفْرُخُ الْعَالَمُ كُلُّهُ بِقِيامَتِكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا جَزِيلَ
الرَّحْمَةِ.

Oh glorioso, con tu lengua teológica has refutado los errores de los sabios y has adornado a la Iglesia con el manto de la sana doctrina, tejido en el cielo, con el que tú, oh justo, te has revestido. Por eso, te clamamos: ¡Alégrate, oh excelso teólogo!

قَدْ نَقَضْتَ يَا مَجِيدُ بِلِسَانِكَ الْلَّاهُوتِيِّ ضَلَالَاتِ الْحَكَمَاءِ، وَزَيَّنْتَ
الْكَنِيسَةَ بِحُلَّةِ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ الْمَنْسُوجَةِ فِي الْعَلَاءِ الَّتِي قَدْ تَسْرِبَلَتْهَا يَا
بَارِ. فَنَحْنُ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: إِفْرَاحُ أَيْهَا الْلَّاهُوتِيِّ الْفَائِقُ السَّمْوُ.

Oh Padre, llena mi pobre y miserable mente con la sabiduría de tu sublime discurso teológico, para que pueda alabar tu vida, pues no puedo ofrecerte una palabra si no me concedes el habla, el conocimiento, la fuerza y el entendimiento, para que pueda ofrecerte lo que es tuyo, y tomar los recursos de la riqueza de tus virtudes, y coronar tu venerable y santa cabeza, gritando con los creyentes: ¡Alégrate, oh supremo teólogo!

أيها الأَبُ امْلأْ عقلي المُفْتَقِر الشقيّ مِنْ حِكْمَةٍ تَكَلِّمُكَ بِاللاهوتِ الساميّة، لِكَيْ أَمْدَحَ سِيرَاتَكَ، لِأَنِّي لَا أُسْتَطِعُ أَنْ أُقْدِمَ لَكَ قَوْلًا إِنْ لَمْ تُخَوِّلْنِي ثُطُقًا وَمَعْرِفَةً وَقُوَّةً وَفَهْمًا، حَتَّى أُقْدِمَ لَكَ مَا لَكَ، فَاتَّخِذْ وَسَائِلَ مِنْ غِنِّيَّ فَضَائِلِكَ، وَأَتَوْجِ هامَّتَكَ الْمُؤْقَرَةُ وَالْمُقَدَّسَةُ، هَاتِفًا مَعَ الْمُؤْمِنِينَ: إِفْرَخْ أَيْهَا الْلاهُوتِيَّ الْفَائِقُ السُّمُّوُّ.

Sinaxarion

"En este día 25 de Enero nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria de San Gregorio El Teólogo. Por su intercesión, oh Dios nuestro, Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén."

KATABASÍAS modo 3

LA ENTRADA DEL SEÑOR AL TEMPLO

1. El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

إِنَّ عُمْقَ الْيَابِسَةِ الْمُوْلَدَ الْجَحْ قَدْ اجْتَازَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًاً. لَاَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبِيهِ كَالْخَائِطِ لِلشَّغْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمْقِهِ مَاشِيًّا وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مُرْضِيًّا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِلْسَّبِّحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَّاجَدَ.

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

يَارَبُّ يَائِبَاتِ الْمُتَكَبِّلِينَ عَلَيْهِ. ثَبِّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي افْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضْلِيَّاتِكَ قَدْ غَشِيَّتِ السَّمَاوَاتِ. لَاَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتُ قُدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكِلِ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِيْنَ كَطِفْلٍ. فَامْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَاءَاتِ مِنْ تَسْبِيْحَتِكَ.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mi!, yo el desgraciado porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمْزِيًّا عَلَى مِنْبَرِ شَاهِقٍ مُحْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَّفَ قَائِلًا: وَيْحِيَ أَنَا الشَّقِيقُ، لَأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرَتِ إِلَهًا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَعْرُوْهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بِعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَا لِلشُّعُوبِ هَتَّفَ نَحْوَكَ قَائِلًا: أَئِنَّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْأَتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres.

إِيَّاكَ تُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَامَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفِتْيَةَ الْلَّاهِجِينَ بِاللهِ وَحَلَّتَ فِي بَثُولِ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

8- Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor:

Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insopportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

تُسَبِّحُ وَتُبَارِكُ وَتَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفِتْيَانَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ وَلَمْ يَصُرُّهُمُ الْلَّهِيْبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحاً إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزِيَادُوهُ رُفْعَةً مَدِي الدُّهُورِ.

Las Alabanzas Las Alabanzas

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

1- cantor 1 : Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.

تُعَظِّمْ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبَتَّهُجْ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafhóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثْ كَلِمَةُ اللَّهِ
وَهِيَ حَقًا وَالدَّةُ إِلَلَهُ إِبَّاكِ تُعَظِّمْ

2- cantor 2 : Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الآنَ ثُطُوبِنِي جَمِيعُ الْأَجِيَالِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafhóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi
Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá
haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثَ كَلْمَةً اللَّهِ
وَهِيَ حَقًا وَالِدَةُ إِلَهٌ إِبَّاكِ نُعَظِّمُ

3- cantor 1: Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جَيلٍ فَجَيلٍ لِلذِّينَ
يَتَّقُونَهُ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

**(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi
Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá
haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثَ كَلْمَةً اللَّهِ
وَهِيَ حَقًا وَالِدَةُ إِلَهٌ إِبَّاكِ نُعَظِّمُ

4- cantor 2: Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

صَنَعَ عِزًا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذِهْنِ قُلُوبِهِمْ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَامِنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثْ كَلِمَةُ اللَّهِ
وَهِيَ حَقًا وَالدَّاهُ إِلَهُ إِبَّاكِ نُعَظِّمْ

5- cantor 1: *Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.*

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ،
وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَامِنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثْ كَلِمَةُ اللَّهِ
وَهِيَ حَقًا وَالدَّاهُ إِلَهُ إِبَّاكِ نُعَظِّمْ

6- cantor 2: *Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.*

عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيُذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al

Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) **Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen**

Την τιμιοτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) **Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem**

يَامَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمْ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّيْرَافِيمْ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَثْ كَلْمَةُ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَّةُ إِلَلَهٌ إِيَّاكِ نُعَظِّمُ

9- Engrandezcamos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

9-لِنُعَظِّمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْكَبِيرَ كَلِمَةَ الْأَبِ الْأَزِلِيِّ الْمُؤْلُودَ بِكُلِّ لَمْ لَمْ تَعْرِفَ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسِمًا وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدَعٍ يُذْعَى قُدُوسًا اللَّهِ.

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.
- C.: **Señor, ten piedad.**
- D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.
- C.: **Señor, ten piedad.**
- D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.
- C.: **A Ti Señor.**
- S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
- C.: **Amén.**

EXAPOSTILARION

Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:

Modo 2

<i>Coro 1-</i>	Santo es el Señor, nuestro Dios.	
(árabe)	<i>Kuddúson húa rrabu iláhuna.</i>	قدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا
(griego)	<i>Agios Kirios o Theos imon.</i>	
<i>Coro 2-</i>	Santo es el Señor, nuestro Dios.	
<i>Coro 1-</i>	Santo es el Señor, nuestro Dios;	
	exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal, porque nuestro Dios, es Santo.	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: right;"> قدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا ارفعوا رب إلهنا واسجدوا لموطئ قدميه لأن رب إلهنا قدُوسٌ هُوَ . </div>

Exapostilarios y Theotokias de la Resurrección - Modo 2

11º Exapostilarion

Después de la divina Resurrección, el Señor preguntó a Pedro por tres veces: “¿Me amas?”, lo constituyó pastor de propia grey; y éste al ver que les seguía el discípulo a quien Jesús amaba, preguntó al Señor, diciendo: “¿Y qué de éste?”. Él replicó: “Si quiero que él quede hasta que yo venga de nuevo, ¿qué a Ti, querido Pedro?”. إِنَّ الرَّبَّ لَمَا سَأَلَ بُطْرُسَ، بَعْدَ قِيَامَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ ثَلَاثًا: أَتَوْدُنِي؟ أَقَامَهُ رَئِيسٌ رُّعَاةً غَمِّهِ.

الذِي لَمَّا أَبْصَرَ التَّلَمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ تَابِعًا، سَأَلَ السَّيِّدَ قَائِلًا: مَا لِهَذَا؟ فَقَالَ لَهُ: إِنْ شِئْتَ أَنْ يَثْبُتَ هَذَا إِلَى أَنْ أُجِيءَ أَيْضًا، مَاذَا لَكَ يَا بُطْرُسُ حَبِيبِي؟

Enseñaste mediante la adoración* una Unidad Trina* y una Trinidad perfecta* en una sola Deidad, diciendo: * Luz es el Padre, y Luz es el Hijo,* Luz es el Espíritu Santo, pero los tres* son una Luz y un Dios.

عَلَمْتَ بِالسُّجُودِ لِوَحْدَانِيَّةِ مُثَلَّةٍ * وَلِثَالوْثِ كَاملٍ * بِلَاهُوتِ وَاحِدٍ قَائِلًا: * نُورٌ هُوَ الْآبُ وَنُورٌ هُوَ الْابْنُ، * نُورٌ الرُّوحُ الْقُدُّسُ، وَلِكِنَّ الْثَّلَاثَةَ * نُورٌ وَاحِدٌ وَاللهُ وَاحِدٌ.

Con sublime elocuencia* y sabiduría insuperable* hablaste teológicamente* sobre los profundos misterios de Cristo.* Y hablaste elocuentemente sobre las luchas de los santos,* volviéndote así deificado como ellos.* Sálvame también y recíbeme en tu refugio.

بِأَهْجَةٍ سَامِيَّةٍ * وَحِكْمَةٍ فَائِقةٍ * قَدْ تَكَلَّمْتَ لَاهوْتِيَّا * عَنْ عُمْقِ أَسْرَارِ المَسِيحِ. * وَخَطَبْتَ بِقَصَاحَةٍ عَنْ جَهَادِ الْقِدِيسِينَ، * فَتَأَلَّهْتَ مِثْلُهُمْ. * فَخَلَصْنِي أَنَا أَيْضًا وَتَقَبَّلْنِي فِي مَظَالِكِ.

Ya que ahora estás *con la Virgen Madre de Dios* y con el Gran Basilio* ante la Trinidad inaccesible,* oh Sumo Sacerdote y Portavoz de la Iglesia,* intercede siempre ante él para que conceda la paz al mundo* y la salvación a tus alabadores.

إِذْ أَنْتَ الآنَ مَائِلٌ * مَعَ وَالَّدَةِ الإِلَهِ الْعَذْرَاءَ * وَمَعَ باسِيلِيوسَ الْعَظِيمِ * لَدِي الثَّالِوثِ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ، * يَا رَئِيسَ الْكَهْنَةِ وَخَطِيبَ الْكَنِيسَةِ، * تَشَفَّعْ إِلَيْهِ دُومًا أَنْ يَمْنَحَ الْعَالَمَ السَّلَامَ * وَمُمْتَدِحِيكَ الْخَلاصَ.

LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 8

1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!

كُلُّ نَسْمَةٍ فُلْسُبِحُ الرَّبُّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعْلَى بِكَ يَلْبِقُ
الشَّبِيعُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

Sabbihu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὑμνος τῷ Θεῷ.

كُلُّ نَسْمَةٍ ...
 جَبَّابَتْ دَلَّابَتْ دَدَبَتْ
 ثُ فَلْنَبِيْ مُ سَنَلْكَنْ نَجَّيْ بالحنَّ التَّامِنَ
 لَّاَكَبَتْ دَلَّابَتْ دَدَبَتْ بِيَادَتْ دَلَّابَتْ دَدَبَتْ
 الشَّرَبَ الْرَّبُّ حُوبَ سَبِّحَ الرَّبُّ حَبَّ سَبِّبَ
 لَّاَكَبَتْ دَلَّابَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ
 عَالَأَدَبِيْ فِي هُوْ حُوبَ سَبِّبَ هَوْ دَاتَ ما
 لَّاَكَبَتْ دَلَّابَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ
 حَبَّ بِي الشَّرْقَ لَيْ يَكَلَّهُ نَ أَنَّ لِلَّهِ يَ
 لَّاَكَبَتْ دَلَّابَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ دَدَبَتْ
 اللَّهُ يَا

2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!

سَبِحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihu hu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihu hu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

Si prepi imnos to Theó

Aínεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἀγγελοι αὐτοῦ· αínεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὅμνος τῷ Θεῷ.

٥٢

سَبِحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ
 سَبِحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ
 سَبِحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ
 سَبِحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

Octavo Modo

1.- Esta gloria es para todos sus Santos.

Señor, aunque compareciste al tribunal para ser juzgado por Pilato, no dejaste el trono donde estás sentado con el Padre; y resucitaste de entre los muertos, librando al mundo de la esclavitud del enemigo, porque eres compasivo y amas a la humanidad.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبَارِهِ.

يَا رَبُّ، وَإِنْ كُنْتَ قَدْ وَقَفْتَ فِي الْحُكْمِ مُدَانًا مِنْ بِيَلَاطَسَ، إِلَّا أَنَّكَ لَمْ تَخْلُ مِنَ الْكُرْسِيِّ جَالِسًا مَعَ الْأَبِ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَأَعْتَقْتَ الْعَالَمَ مِنْ عُبُودِيَّةِ الْغَرِيبِ، بِمَا أَنَّكَ رَوْفٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.

Señor, aunque los judíos te pusieron en la tumba como un muerto, los soldados te hicieron guardia como a rey dormido y como tesoro de vida te sellaron. Pero resucitaste dando a nuestras almas la inmortalidad.

2- سَتَّحُوا اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ، سَتَّحُوهُ فِي فَلَاكِ قُوَّتِهِ.

يَا رَبُّ، وَإِنْ كَانَ الْيَهُودُ قَدْ وَضَعُوكَ فِي قَبْرِ كَمَائِتِ، إِلَّا أَنَّ الْجُنُدَ كَانُوا يَحْرِسُونَكَ كَمَلِكٍ رَاقِدٍ، وَمِثْلَ كَنْزٍ حَيَاةٍ خَتَمُوا عَلَيْكَ بِخَتْمٍ. إِلَّا أَنَّكَ قُمْتَ وَمَنَحْتَ عَدَمَ الْبَلِى لِنُفُوسِنَا.

3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

Señor, nos diste Tu Cruz como arma contra el demonio, ante la cual se atemoriza y tiembla, no pudiendo resistir ver su fuerza y su poder, porque resucitaste a los muertos destruyendo a la muerte. Por eso nos prosternamos ante Tu sepultura y Tu Resurrección.

٣- سَبِحُوهُ عَلَى مُقْدَرَتِهِ، سَبِحُوهُ نَظِيرَ كُثُرَةِ عَظَمَتِهِ.

يَا رَبُّ، لَقَدْ أَعْطَيْنَا صَلَيْبَكَ سِلاحًا عَلَى الْمَحَالِ، لِأَنَّهُ يَرْهَبُ وَيَرْتَعِدُ إِذْ لَا يَحْتَمِلُ أَنْ يَرَى قُوَّتَهُ، لِأَنَّهُ يُقْيِيمُ الْمَوْتَى وَقَدْ عَطَّلَ الْمَتُوْنَ. لَذِكَرٍ نَسْجُدُ لِدِفْنِكَ وَقِيَامَتِكَ.

4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

Señor, el ángel que clamó Tu Resurrección atemorizó a los guardias, pero a las mujeres exclamó: “¿Por qué buscáis al vivo entre muertos?, Él ha resucitado como Dios dando la vida al mundo”.

٤- سَبِحُوهُ بِلْحُنِ الْبُوقِ، سَبِحُوهُ بِالْمُزْمَارِ وَالْقِيَاثَارَةِ.

يَا رَبُّ، إِنَّ الْمَلَكَ الْمُنَادِي بِقِيَامَتِكَ، أَمَّا لِلْحُرَاسِ فَأَرْهَبَ، وَأَمَّا لِلنِّسَوَةِ فَهَتَّفَ قائلًا: لَمْ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ قَدْ قَامَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، وَمَنَحَ الْحَيَاةَ لِلْمَسْكُونَةَ.

5.- Alabadle con timpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Atravesaste la nube de las Escrituras y sus textos, entrando en la luz, oh perfecta sabiduría, Gregorio, recibiendo la iluminación que de allí emana. Enriqueciste todo con tus pronunciamientos teológicos, y con el resplandor de tus palabras disipaste la oscuridad de las herejías. Por eso, moras donde los himnos de los celebrantes siempre interceden por nosotros, oh Salvador de los ángeles, por la salvación de nuestras almas.

٥- سَبِحُوهُ بِالْطَّبْلِ وَالْمَصَافِ. سَبِحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَهِ الطَّرَبِ.

جُزِّتَ عَمَامَ الْكِتَابِ وَنُصُوصِهِ * دَخِلًا فِي النُّورِ يَا كَاملَ الْحِكْمَةِ * غَرِيفُورِيوس
مُقْتَبِلًا أَلِاستَنَارَةَ الَّتِي تَتَبَعِثُ مِنْ هُنَالِكَ * فَأَغْيَيْتَ الْكُلَّ بِنُطْقِكَ بِاللَّاهُوتِ، *
وَبِبُرُوقِ أَفْوَالِكَ لَا شَيْتَ ظُلْمَةَ الْبِدَعِ * لَذَا فَأَنْتَ تَرْتَعُ * حِينُّ الْاحْانُ الْمُعِيدِينَ
تَتَوَسَّلُ دَوْمًا مِنْ أَجْلِنَا، * يَا نَجِيَّ الْمَلَائِكَةِ، فِي خَلَاصِ نَفْوسِنَا.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Eres el segundo teólogo y te deleitas en la luz divina, oh Gregorio. Oh tú que demostraste con el esplendor de la doctrina trinitaria, y con indescriptible brillantez explicaste la naturaleza indescriptible, acuérdate de nosotros que te honramos y siempre defendemos a la Iglesia. Porque te esforzaste por establecer su alianza, y tu enseñanza aún resuena en la gloria de una Trinidad que es una en esencia.

استيحن 6. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسْمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الْرَّبَّ.

أَنْتَ الْلَّاهُوْتِيُّ الثَّانِي وَالْمُسَارُ * لِلنُّورِ إِلَهِيِّ أَيَا غَرِيغُورِيوسُ. يَا مَنْ بَرَهَنْتَ بِرَوْنَقِ فِكْرِ التَّثْلِيثِ، * وَبِبَرَاعَةِ فَائِقَةِ الْوَصْفِ * فَسَرَّتِ الطَّبَيْعَةَ غَيْرَ الْمَوْصُوفَةِ. * فَادْكُرْنَا نَحْنُ الَّذِينَ يُكَرِّمُونَا، * وَنَاضَلْنَا دَوْمًا عَنِ الْكَنِيسَةِ. * فَقَدْ تَعَبَّتَ فِي نَظْمِ عَقْدِهَا، وَلَمْ يَزَلْ تَعْلِيمُكَ صَادِحًا * فِي تَمْجِيدِ ثَالوِيٍّ هُوَ وَاحِدٌ فِي الْجَوْهَرِ.

Esticón 7. Mi boca habla sabiduría, y mi corazón rebosa entendimiento.

Has traspasado corazones con tu lengua, oh bendito e inspirado por Dios, sembrando en ellos la semilla del conocimiento teológico, con el cual has enriquecido a toda la Iglesia. Has quemado la cizaña de la herejía con el fuego del Espíritu, alimentado por el conocimiento supremo. Padre de padres y pastor de pastores, gloria de los fieles, estrella de los sacerdotes y orgullo del mundo entero, el bendito Gregorio el Teólogo.

استيحن 7 . إِنَّ فَمِي يَتَكَلُّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَلْهَجُ بِالْفَهْمِ.

لَقَدْ فَلَحْتَ الْقُلُوبَ بِسِنَاتِكَ * يَا كُلَّيَ الْغِبْطَةِ وَاللَّاهِجَ بِاللهِ، * بِذِرَارِ عِلْمِ
اللَّاهِوْتِ، * بِهِ أَغْنَيْتَ الْكَنِيسَةَ كُلَّهَا. * وَزَوْانُ الْبِدَعِ أَنْتَ أَحْرَقْتَهُ * بِنَارِ الرُّوحِ
مُغْتَدِيَا بِالْعِلْمِ الْأَسْمَى. * أَبَا الْآبَاءِ وَرَاعِي الرُّعَاةِ، * مَجْدَ الْمُؤْمِنِينَ وَكَوْكَبَ
الْكَهْنَةِ، * وَفْتَخَارَ الْمَسْكُونَةِ كُلَّهَا، * أَكْلَئَ السَّعَادَةَ غُرِيفُورِيوُسُ التَّأْلُوغُوسُ.

Esticón 8. La boca del justo rezuma sabiduría, y la lengua de los justos enseña gracia.

De la copa de la sabiduría te acercaste, bebiste el divino conocimiento de la teología y lo derramaste abundantemente sobre los fieles. En cuanto al torrente de herejías destructoras, lo has cerrado, oh Padre Gregorio el Teólogo. Porque el Espíritu Santo te ha encontrado como el mejor de los guías, quien repele los ataques de los ateos como si fueran polvo esparcido, y enseña y predica la Trinidad, una en esencia.

استيحن 8. فِمُ الصَّدِيقِ يَقْطُرُ حِكْمَةً، وَأَسْنَةُ الرِّجَالِ الصَّدِيقِينَ تَعْلَمُ النِّعَمَ.
مِنْ كَأْسِ الْحِكْمَةِ قَدْ أَذْنَيْتَ فَاكَ * فَاسْتَقْيَتَ عِلْمَ الْلَّاهِوْتِ الإِلَهِيِّ، * وَلِلْمُؤْمِنِينَ
مَنْحَتَهُ بِشَكْلٍ وَافِرٍ. * وَأَمَّا مَجْرِي الْبِدَعِ الْمُهَلَّكَةِ * فَلَقَدْ أَغْلَقْتَهُ يَا أَيُّهَا الْأَبُ *
غُرِيفُورِيوُسُ التَّأْلُوغُوسُ. إِنَّ الرُّوحَ * الْقُدْسَ الْأَفَاكَ خَيْرٌ مُذَبَّرٌ * يُقْصِي غَارَاتِ
الْمُلْحِدِينَ كَانَهَا هَبَاءً مَنْثُورً، * وَيُعْلَمُ كَارِزاً بِثَالُوتٍ وَاحِدٍ فِي الْجَوْهِرِ.

Modo 1: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Honremos con himnos teológicos al Músico del Espíritu y Segador de Herejías, el Perfume de los Justos, el segundo reclinado sobre el pecho, quien por sus doctrinas se convirtió en testigo de la Palabra, el sabio Pastor Supremo, y nosotros, los hijos de la Iglesia, clamemos a él diciendo: Tú eres el Buen Pastor, Gregorio, que diste tu vida por nosotros, como Cristo el Maestro. Porque te deleitas con Pablo e intercedes por nuestras almas.

ذُكْرًا لِلْقَدِيسِ غَرِيغوريوسِ بِاللَّهْنِ الْأَوَّلِ
الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ.

لِنُكَرِّمُ بِالنَّشَائِدِ الْلَّاهُوتِيَّةِ مَعْزَفَةَ الرُّوحِ وَحَاصِدَ الْبِدَعِ، وَعَطَرَ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ،
الْمُتَنَكِّئِ الثَّانِي عَلَى الصَّدْرِ، الَّذِي بِعَقَائِدِهِ حَصَلَ مُعَايِنًا لِلْكَلْمَةِ، وَرَئِيسَ الرَّعَاةِ
الْحَكِيمِ، وَنَهَتِفُ نَحْوَهُ نَحْنُ أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ قَائِلِينَ: أَنْتَ الرَّاعِي الصَّالِحُ يَا
غَرِيغوريوسُ، الَّذِي دَفَعْتَ نَفْسَكَ مِنْ أَجْلِنَا كَمِثْلِ الْمَسِيحِ الْمُعَلَّمِ. فَأَنْتَ تَرْتَعُ
مَعَ بُولِسَ وَتَتَشَفَّعُ مِنْ أَجْلِ نَفْوسِنَا.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ إِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لَأَنَّ الجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَّ
بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكِ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيًّا، وَاللَّعْنَةُ بَادَثُ، وَحَوَّاءُ انْعَتَثَ، وَالْمَوْتُ
أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيَّنَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ
هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.

المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النورِ، الْمَجْدُ لِللهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،
وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.

2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.

تُسَبِّحُكَ تُبَارِكُكَ، تَسْجُدُ لَكَ تُمَجِّدُكَ، تَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجِيدِكَ.

3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْأَبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ،
يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ؛ وِيَا أَيُّهَا الرَّوْحُ الْقُدُّسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ
خَطَايا الْعَالَمِ.

5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.

تَقْبَلْ تَصْرِعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ، وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَا نَكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الْأَبِ.
آمين.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبْارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبْدِ، وَإِلَى أَبْدِ الْأَبْدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلَنَا، يَا رَبُّ، أَنْ تُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبْدِ. آمِين.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكالِنَا عَلَيْكَ.

- 11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ.

- 13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جَيلٍ وَجَيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي
لَأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

- 15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

- 17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen.**
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

- 19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ، وَالْإِلَبِنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

- 21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**
Amén.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِنٌ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

- 23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

LA DIVINA LITURGIA
DE
SAN JUAN CRISÓSTOMO



DIVINA LITURGIA

Diácono(D): Bendice, Señor.

Sacerdote(S): + Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro(C): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D: En paz, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Iárab urham*) a cada súplica.

D: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N**), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: + Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

ORACIÓN DE LA 1^a ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, cuyo poder es incommensurable y tu gloria incomprendible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión míranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.

ORACIÓN DE LA 2^a ANTÍFONA

S: Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

ORACIÓN DE LA 3^a ANTÍFONA

S: Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple, Tú mismo, ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

1^a ANTÍFONA

C: Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)

2^a ANTÍFONA

C: Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)

C: + Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

PEQUEÑA ENTRADA

*El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real.
Entonces el Diácono dice en voz alta:*

D: Sabiduría. Estemos de pie.

S: + Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

Tropario:

Modo 8. Tropario

Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.

انحدرتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَامْتَحِنُ. وَقِيلَتِ الدُّفَنُ ذَا التَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكِنْ تُغْتَنِي مِنَ الْآلامِ. فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا يَارَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

Modo 1

La flauta de tu teología pastoral ha prevalecido sobre las trompetas de los oradores. Has profundizado en las profundidades del Espíritu, y has sido dotado de elocuencia. oh Padre Gregorio, Intercede ante Cristo nuestro Dios, por la salvación de nuestras almas.

إِنْ مِزْمَارٌ لِاهْوِتِكَ الرَّعَائِيِّ غَلَبَ أَبْوَاقَ الْخُطَبَاءِ. فَقَدْ بَحَثْتَ فِي أَعْمَاقِ الرُّوحِ وَأَضِيفَ لَكَ حُسْنُ التَّكْلمِ يَا أَبَانَا غَرِيغُورِيوسَ فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ، فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

2º Tropario: Himno del Santo Patrono de la Iglesia o de la festividad que se celebra.

Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتَقِّدٌ. وَلِلْفَقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاصِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍِ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاؤْرِجِيوسُ الْلَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ أَنْ يُخْلِصَ نُفُوسَنَا.

3º Kontákion.

Kondakion (MODO I) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

قدّاق الدخول: يامن بمولك أيها المسيح إله المستودع البتولي قدست. ويدى سمعان كما لاق باركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتم. بما أنك وحدك محب للبشر

TRISAGION

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran.

Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación.

Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se Te deben.

Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que Te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos Te han agrado.

S: + Porque Tú eres Santo, oh Dios nuestro y a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre,

D: y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: + Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)

+ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

D: Con fuerza. (Dínamis)

C: + Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

LECTURA DE LA EPÍSTOLA

D: Estemos atentos.

Lector: Se lee el Prokimenon

D: Sabiduría.

Lector: Lectura de...

D: Estemos atentos.

El Lector entona la Epístola

S: La paz sea contigo, Lector.

C: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

LECTURA DEL EVANGELIO

S: Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que Te agrada y obrándolo.

Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y Te glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

D.: Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

S.: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

D.: Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.

EVANGELIO

D: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Lectura del Santo Evangelio según San (N).

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D: Estemos atentos. (*El Diácono lee el Evangelio*)

C: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

S: + A fin de que siempre amparados por tu poder, Te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S: Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.

Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.

A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inoculado cuerpo y tu preciosa sangre.

A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones.

Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S: Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.

D: Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.

En día Domingo incensando dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres

nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

En día de semana incensando dice:

- +Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.
- +Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo Dios, nuestro Rey.
- +Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey y Dios.

En las semanas de la resurrección, dirá su tropario.

Salmo 50: Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra ti, sólo contra ti, he pecado y delante de ti he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.

LA GRAN ENTRADA

D: De vosotros todos, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

D: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N.**), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”.

C: Amén.

S: De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N.**), que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: De los siempre memorables fundadores de este santo templo, de nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D: Completemos nuestra súplica al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

D: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C: Concédelo, Señor. (Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica)

D: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.

S: + Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C: + Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S: Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.

Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.

D: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE

Niceno-Constantinopolitano (325+381+)

Creo en un solo Dios,* Padre Todopoderoso,* Creador del Cielo y de la Tierra,* y de todo lo visible e invisible.*

Y en un solo Señor Jesucristo,* Hijo Unigénito de Dios,* nacido del Padre antes de todos los siglos,* Luz de Luz,* Dios verdadero de Dios verdadero,* nacido, no creado,* consustancial al Padre,* por quien todo fue hecho.*

Quien por nosotros los hombres* y para nuestra salvación,* descendió del cielo,* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen* y se hizo hombre.*

Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;* padeció, fue sepultado,*

Y resucitó al tercer día,* según las Escrituras.*

Y subió a los cielos* y está sentado a la diestra del Padre.*

Y otra vez ha de venir con gloria* a juzgar a los vivos y a los muertos;* y su Reino no tendrá fin.*

Y en el Espíritu Santo,* Señor,* Vivificador,* que procede del Padre,* que con el Padre y el Hijo* + es juntamente adorado y glorificado,* que habló por los Profetas.*

Y en la Iglesia que es Una*, Santa*, Católica* y Apostólica.*

Confieso un solo bautismo* para la remisión de los pecados.*

Espero la resurrección de los muertos.*

Y la vida del siglo venidero.* Amén.

ANÁFORA

D: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C: Misericordia de paz, sacrificio de alabanza.

S: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

C: + Y con tu espíritu.

S: Elevemos nuestros corazones.

C: Los tenemos junto al Señor.

S: Demos gracias al Señor.

C: Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S: Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprendible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable.

Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.

Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.

Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.

S: Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.

C: + Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S: Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos:

Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna.

El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó

Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:

S: + Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C: Amén.

Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:

S: + Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C: Amén.

S: Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida.

S: + Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C: Te alabamos, te bendecimos, te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

S: También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.

D: Bendice, Señor, el Santo Pan.

S: Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, el Santo Cáliz.

S: Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.

D: Amén.

D: Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

S: Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

D: Amén. Amén. Amén.

S: De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.

El Sacerdote inciensa los Santos Dones exclamando:

S: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C: *Verdaderamente es digno bendecirte, oh progenitora de Dios y siempre bienaventurada y purísima madre de nuestro Dios. Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.*

S: Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visítanos, oh Dios.

Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (*se nombra a los difuntos*) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro.

Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal.

Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes, concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (*se nombra a los vivos*).

Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.

Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.

S: Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (**N**) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

Solo si hay Diácono: Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todo.

C: *Y de todos y de todo.*

S: + Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

S: + Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

C: *Y con tu espíritu.*

LETANÍA

D: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C: *Señor, ten piedad.* (*a cada súplica*)

D: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D: Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.

Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + La paz sea con vosotros.

C: Y con tu espíritu.

D: Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.

C: A Ti, Señor.

S: Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser. Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible.

Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.

S: + Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.

Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)

D: Estemos atentos.

S: + Los Santos Dones a los santos.

C: *Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.*

C: *Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.*

El clero comulga y prepara la comunión de los fieles

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D: + Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

C: *Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito es el que viene en el nombre del Señor.*

Acéptame hoy, como partície de tu mística cena, oh Hijo de Dios, porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: "Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino".

S: El(la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.

Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:

S: + Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

C: *Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.*

S: Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

D: Alza, Señor.

S: Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

S: + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: Señor, ten piedad.

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: A Ti, Señor.

S: + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Salgamos en paz.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

ORACIÓN DEL AMBON

S: Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.

+ A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

C: + Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

S: Cristo nuestro Dios, Tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

S: + La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: Gloria a Ti oh Cristo, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad

Bendice Padre. (o Monseñor)

APÓLISIS

S: Cristo nuestro verdadero Dios, (*si es Domingo: que resucitó de entre los muertos, para nuestra salvación*) por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de las venerables fuerzas celestiales incorpóreas; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos, honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos, ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla; de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; de San (N) cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

+ Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

En caso de estar presente el Arzobispo

**Por las oraciones de nuestro Monseñor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro,
ten piedad de nosotros y sálvanos.**

Los Coros y todos los fieles: *Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo
Metropolitano, por muchos años, por muchos años, por muchos años.*

Amén.

RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

S: + Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

L: + *Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)*

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor perdona nuestros pecados, ¡oh Soberano! Absuelve nuestras transgresiones, ¡oh Santísimo! mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor ten piedad. Señor ten piedad. Señor ten piedad.

+ *Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S: + Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

TROPARIO

Con las almas de los justos difuntos, ¡Oh Salvador! Concede descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) conservándola(s) en la vida bendita a tu lado Señor, que amas la humanidad.

En el lugar de tu reposo, Señor, donde todos tus santos descansan, otorga también, descanso al (a las) alma(s) de tu(s) siervo(s) porque eres el único inmortal.

+ *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

Tú eres nuestro Dios, que descendiste al infierno y desataste las cadenas de los cautivos, Tu mismo, ¡Oh Salvador! Haz descansar el (las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s).

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú, única pura y casta Virgen, que concebiste a Dios sin mancha, intercede por la salvación del (de las) alma(s) de tu(s) siervo (s).

KONTAKION

+ Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

LETANÍA

D: + Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: + Roguemos aún por el eterno descanso **del alma (de las almas) del (de los) siervo(s)** de Dios difunto(s) (N) y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: + Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos.

C: Señor ten piedad. (3 veces)

D: + La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

C: Concédelo Señor.

D: Roguemos al Señor.

C: Señor ten piedad.

S: Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (nombrar) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡Oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

D: + Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (N); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: Amén.

S: + Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C: + Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.

DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL

S: Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

+ Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s). (3 veces)

C: + Que su (sus)memoria(s) sea(n) eterna(s).

S: + Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C: Amén.